|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | Alle dingen, heren senatoren, |
|  |  |
|  | die over andere keizers door mij ofwel gezegd worden danwel gezegd werden |
|  |  |
|  | zijn hiervoor bedoeld, |
|  |  |
|  | dat ik aantoon, |
|  |  |
|  | hoe onze vader het door een lange gewoonte geschonden en bedorven karakter |
|  |  |
|  | van het keizerschap hervormt en herstelt. |
|  |  |
| r. 4 | Overigens wordt er niets te veel geprezen voor niks zonder vergelijking. |
|  |  |
|  | Bovendien is dit in de eerste plaats de taak van trouwe burgers |
|  |  |
|  | jegens de beste opperbevelhebber, |
|  |  |
|  | (om) verschillende te bekritiseren[[1]](#footnote-1); |
|  |  |
|  | en niet heeft diegene[[2]](#footnote-2) immers voldoende gehouden van goede keizers, |
|  |  |
|  | die slechte (keizers) niet voldoende haat. |
|  |  |
|  | Voeg het feit toe, |
|  |  |
|  | dat niet een andere verdienste van onze opperbevelhebber  |
|  |  |
|  | grootser en uitgebreider is, |
|  |  |
|  | dan dat het veilig is om slechte keizers te bespotten. |
|  |  |
|  | Of is de zojuist gewroken Nero uit de herinnering verdwenen van |
|  |  |
|  | onze verontwaardiging?[[3]](#footnote-3) |
|  |  |
| r. 11 | Zou hij toestaan, denk ik,  |
|  |  |
|  | dat de reputatie en het leven van hem bekritiseerd worden, |
|  |  |
|  | die wraak nam voor de dood, |
|  |  |
|  | en ook niet zou hij die dingen interpreteren alsof tegen hem zelf gezegd, |
|  |  |
|  | die over een zeer gelijke (keizer) gezegd zouden worden. |
|  |  |
|  |  |

1. Gerundium in de nominativus is gelijk aan de infinitivus praesens. [↑](#footnote-ref-1)
2. Dit is een ingesloten (verzwegen) antecedent (bij qui) als onderwerp bij amarit. [↑](#footnote-ref-2)
3. Dit is een retorische vraag. [↑](#footnote-ref-3)